



VERSES

ON

THE PROCLAMATION OF
HIS MOST GRACIOUS MAJESTY

KING EDWARD VII.

(GREAT BRITAIN & IRELAND)

THE EM

A. CHINNI

(Author of several

MAL

190



கடவுள்துணை.

இந்தியாசக்கிரவர்த்தி
மகுடாபிஷேகவாழ்த்து.



VERSES ON THE PROCLAMATION OF
HIS MOST GRACIOUS MAJESTY KING EDWARD VII,
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND,
AS THE EMPEROR OF INDIA.

காப்பு.

எளந் தனில்விளங்கு முத்தமனை நாடிடவே
எளவினை நீங்கடுமே காண்.

INVOCATION.

If the Pure One that shineth in each man's
heart thou adorest, know thy sins shall perish.

139899

கடவுளும் விண்ணப்பம்.

செல்வமுனே நன்னிருக்குந் தேசிகனே யீசனே
நல்லவர்க டங்குதற்கு நற்சாலை—நல்லவர்தஞ்
சொத்தாற்னக கூடுமென்றே சோதியுனை யேநாடிப்
பத்தர்மேற் பாடினனே பார்.

PRAYER TO GOD.

O God, O Lord that dwell'st in the house
of the wealthy! I pray to thee and sing
praises of thy devotees, that, with the wealth
of good men, the Hall for the sojourn of the
Sadhus may be built. (1)

நித்தியனே நிர்மலனே நீங்காச் சுடரொளியே
சத்தியனே யென்னுள்வாழ் தற்பரனே—பத்தியுளா
என்மீதி னிற்கனிந்தே யீகைதனைச் செய்தற்கே
உன்னுடைய கண்பா ருவந்து.

O Enduring, O Pure, O Glorious One!—
the True that dwell'st in me! —Grant me, thy
grace and mercy, that good men may sym-
pathise with me and help my undertaking.

சீட்டுக் கலியைமிகச் செல்வமுள புண்யருமே
நாட்டமுட னேபெற்று நன்மைதனைத்—தேட்டமுட
தேர்ந்திவ தற்கேமெய் தேசிகனே நீயென்றும்
ஆர்ந்திருப்பா யேயவரு ளாய்ந்து.

Ó True God, stir men's hearts that men of wealth with good heart may accept with pleasure y verses of request, and give me their help, preciating the worth of my undertaking. (3)

மன்னுள்ள விதவரெலா மூதறிஞ ராய்வாழ்ந்து
பான்னதனைப் பெற்றுப் புகழுற்றார்—மன்னுலகில்
புழை துயருறுத லெந்தா யுனக்கழகோ
மூயடைந் திங்கேநா னுற்று.

Pandits of old who lived lives of wisdom, won wealth and fame by their learning. Is it meet, that, in this wide world, a poor man like me should pine away in sorrow and suffering? Lord, grant that my sins may cease to pursue me. (4)

தேயென வேசெல்லிற் சீறுபவர் நேரிட்டால்
தேகியெனுந் தேகமது தேக்குற்றுத்—தேகியென்று
கேட்பதுவு முழுவத்யோ கேசவனே யென்றேத்தி
கேட்குமனம் பின்னாகுங் கேள்.

If begging I go for the purpose I have set my heart on, some flash on me with anger. Then I shrink with fear and shame, and blame my poor lot. What, O Lord, is to be the end of all such experience? (5)

புகையினால் நியவரு ளார்ந்திருந்தே யென்னுடைய
தாக்கமதை யேரீக்கிச் சந்ததமும்—யோகமுள

சற்சனர்கட் சாலைக்குச் சன்மானஞ் செய்வித்து
சற்சங்க மேபெறச்செய் சார்ந்து.

Therefore, Thou that mov'st in the
make their hearts kind and their hands libe
of gift, so that may soon be built the Hall
the sojourn of Sadhus whose hearts are set
thee.

நூல்.

இந்திய தேசத் திசைதில்லி மாநகரிற்
சிந்தைமகிழ்ந் தேசம்மா தனமேறும்—எந்தையாம்
எட்வர்ட் செவன் தெனும்ப்ரபுவே யாவரையுந்
திட்டமா யாள்வாய் சிறந்து.

O Great King Edward VII who, at Delhi
in India, ascend the Imperial throne of Britain!
May your Majesty's life be long and your rule
just!

(1)

இந்தியர் கூக்குரலை யெம்மிறையே நின்செவியாற்
சிந்தைகளித் தேகேட்டுச் சீராக—பந்தமுடன்
கோரும் நலமெல்லாங் கொற்றவனே நீதந்து
தேரும் படிச்செய் சிறந்து.

O Emperor! Vouchsafe hearing to the
piteous cries of India and grant her the boon
she begs at your Majesty's hands, so that she
may grow in prosperity.

(2)

ஐம்பத் தறுநாட் டரசரெல்லாஞ்சோந்து
செம்பதுமத் தாளுடைய சின்மயனும்—எம்மொருமான்
கர்த்தாவைப்பிரார்த்தித்துக் கற்றோன்வைஸ்ராயுடனே
கர்த்தர்முடி கொண்டரென்றார் காண்.

The Chiefs of all the 56 states with His
Excelleney The Viceroy, have proclaimed your
Majesty as Emperor, invoking on you the bles-
sings of God, of Him whose feet are like fresh-
blown lotus blooms. (3)

சூன்மாத மாம்நாளிற் சுந்தரனே லண்டனதிற்
கோன்மகுடஞ் சூட்டியே கொள்வையென—நானும்
மகுடாபி ஷேக மகாவாழ்த்து நூலைத்
தகுதியாய் செய்திட்டேன் சார்ந்து.

*And hoping that at the Coronation in Lon-
don, your Royal Highness will be pleased to
accept my humble poetic gift, I made a book of
verses for that happy and glorious occasion. (4)

அனந்தாசார்வாவென்னு மன்பன் நன்வாக்கால்
மனந்தான் மகிழ்வுற்று மாலே—கனந்தானே
பெற்றபெரி யோயுன்மேற் பேரன்பா லந்நூலை
நற்றவத்தாற் செய்திட் டேனான்.

In such attempt to express my humble love,
and loyalty to thy throne, I was encouraged by
the words of sympathy that fell from the
Hon'ble Mr. P. Ananda Charlu. (5)

செய்திட்ட நூலையே தீரமுட னச்சிட்டே
கைதவமின் றீயுனக்குக் காதலுடன்--மெய்தவத்தான்
சென்னையையா ளுங்கவர்னர் சீமாளு லேயனுப்ப
உன்னி யுளங்களித்தே னுற்று.

The book I made I got printed, and my humble heart exulted with the hope that, through H.E. The Governor of this Presidency, I should be able to make a copy of it reach your Majesty's hands. (6)

உள்ளங் களித்தபடி யுத்தமனே யானனுப்ப
எள்ளளவு முன்கரத்துக் கேளுமல்--மெள்ளவவர்
திருப்பியே விட்டதனால் தேக மிகவாடி
விருப்பமற்று யானிருந்தேன் வேர்த்து.

I sorrowed because what I sent could not reach thy hands, as His Excellency the Governor returned the copy, saying he could not do as requested, perhaps on account of requirements of form. .(7)

பார்விமென் டாருக்குப் பண்பா யிருநூறு
சீர்புத் தகம்புக்போஸ்ட் செய்ததுடன்--சீருடைய
பன்னூறு புத்தகங்கள் பற்பலர்க்கு மேயனுப்பி
இன்னலின்றி யேயிருந்தே னிங்கு.

Two hundred copies of the book of Verses were sent to various gentlemen among the mem-

bers of the House of Parliament; and in this, my own country, many hundred are the copies that have been distributed. (8)

மகுடந் தரித்திடவே மாமன்ன ரெல்லாந்
தகுதியா கக்கடிச் சார்ந்தே—சொகுசாக
செய்து வருகையினிற் சீமானே நோயென்னும்
கைதவமுற் றேநொந்தாய் காண்.

While kings of countries from far and near assembled in London to place the Crown on thy head, and works of decoration were proceeding apace, thou becamest ill and suffered, and the world sorrowed for thy illness. (9)

முடிசூட்டு நாளிற்கு முன்பாகக் கேட்டே
யடிவயிற்றி லேசுட்ட வக்னி—துடிதுடிக்கச்
செய்ததன லேழையுமே சீர்கவிக னைப்பாடி
உய்கவென வேதொழுதே னுற்று.

Before the Coronation-day of June, I heard of thy illness; the consuming fire of grief touched my heart's core, and in pain of mind I sang verses of prayer to God on high that thou mayst soon be restored to health and strength. (10)

வாழ்த்துகவி யேழுன்மேல் வல்லோனே பாடிடவே
வாழ்த்தும் படிப்பலர்க்கு வாட்டமுற்று—வாழ்த்த

அனுப்பியே வைத்ததுடன் ஆண்டவனைப் பேர்ற்றித்
தனுகரணங் கட்டுண்டேன் ருழந்து.

I prayed and made others pray for thy
health ; and many the hours I spent in absorbed
prayer. (11)

ஆகஸ்டு மாதத்தி லேநான்கு நாடனிலே
ஏகத் துவமான வீசன்போல்—மோகத்தார்
முன்னாக வேமுடியை மூதறிஞர் சூட்டியே
பன்னாளும் வாழென்றார் பார்.

On the memorable 9th of August, they
crowned thee king, and God's profuse blessings
called on thy Royal head. Thōu art a King of
kings, likest on earth to God in Heaven. (12)

தெய்வத்தின் செய்கையினைச் சீருலகில் யாரறிவார்.
மெய்தவத்தோ ரேயறிவார் மேலோரைச்—செய்தவ
கண்டுதீரி சிக்கவே காதலுடன் சாலைகட்ட [த்தால்
பண்டு சேர்க்க லுற்றேன் பரிந்து.

Who knows the purposes of God on earth?
Only the blessed sages know. To be of service
to such, to wait on them, and do their bid-
ding, I resolved to raise funds to build a Hall
for the benefit of the Sadhus. (13)

ஊகுடந் தரித்தபினர் மாப்ரபுவே மேலார்
தகுதியா குந்தர்மந் தாஞ்செய்—திகந்தனிலே
கீர்த்தியுற்றே வாழ்கின்றாய் கேடிலார் சாலைதனை
வார்த்தையாற் கைகூட்டு வாய்.

Thou whose hand giveth largely to all institutions of beneficence and charity, mayst thou be pleased to look on my humble enterprise with favour. (14)

கார்டன்பாய்ஸ் ஷோமையே காதலியோ டாதரித்து
நாடெங்கும் பேறுறவே நன்மைதனைத்—தேடரிய
சீவகா ருண்யனெனச் சீராகப் பேர்பெற்றே
பாவலரால் போற்ற லுற்றாய் பார்.

139890

Thy charity is wide. Thou and thy Royal Consort have helped the Gordon Boys' Home and won the song of poets and a name in the world for your kindly pity and sympathy (15)

பெனிவலென்ட் சொசைடி பேராம் ராயல் நேவி
கனிவுடனே யாதரித்த கண்ணே—தனியாக
சேயேன் படுத்துயரைச் சீராக நீக்கியே
நீயேகாத் தாண்டிடுவாய் நேர்.

V2

Thou hast given thy meed of help to the Royal Navy Benevolent Society—Thou, whose eye of charity nought escapes, mayst look with pity on thy humble son and help him. (16)

பிரிடிஷார் பன்னசைலம் பேரன்பாற் காக்கும்
பிரியமுள பேரரசே பேயேன்—உரிமையுடன்
செய்யுஞ்சா லைதனையே சீராக வாதரித்தே
உய்யவே செய்வா யுவந்து.

Thou, noble patron of the British Orphan Asylum and gentle King of kings—Do grant me thy help to build the Hall I propose, and give life to a soul sinking with despair. (17)

நொந்துவிட்ட வேழைகளை நுண்ணறிவாற் காக்கவே
சுந்தைகளித்தே வைத்த சீராகும்—இந்த
சுடியாபலண் டன்ஜெனரல் சீர்பென்ஷன் சோசைடி
மிடிதீர வேகாத்தாய் மேல்.

The City of London General Pension Society that came into being to help the destitute and the poor thou hast patronised, and thus relieved the suffering of many poor. (18)

உன்பத் தினியான வுத்தமிழி மேகனிந்து
நன்கா கியதர்மம் நாட்டினிலே—அன்பாகச்
செல்சியா வாஸ்பிடல் சீராகப் பெண்களுக்கு
நல்கியதை யாதரித்தார் நன்று.

Thy Royal Consort has done many acts of charity and many are the institutions she has supported and supports. Among them not the least is the Chelsea Hospital for Women (19)

சுகத்தால் வதைகின்றோர் துன்பமதை நீக்க
சுரத்தையுட னேழுயன்று சீராய்ப்—பெருத்தவொரு
சீர்லண்டன் பீவர் சிலவாஸ்பிடலையே
சீராக வாதரித்தாய் சேர்ந்து.

பிரின்ஸாப்வேல் ஸென்ற பிரியமுள நீயே
யுரிமையுட னோர்தர்ம முகித்துத்—தெரியவே
சீர்லண்டன்ஸீமென்ஸ்கிலவாஸ்பிடல் காத்தே
பேர்பெற்றே வாழ்கின்றாய் பேண்.

Thou hast most liberally patronised the London Fever Hospital, which has cured and alleviated the sufferings of many fever-stricken patients ; and thou hast also extended thy help to the London Seamen's Hospital. (20) & (21)

செவ்வேமை மக்களுக்கே சீராயோர் தானம்
புவிதனிலே தாபிக்கப் பூராய்ப்—புவியில்
பிரிடிஷ் சைலமெனப் பேராய் விளங்க
பிரியமுட னாதரித்தாய் பேணி.

Thou hast helped the well-known Asylum for Deaf and Dumb Women. That indeed is a noble institution and thrice blessed is its noble helper. (22)

செல்வமுள டப்ளின் சிடியாஸ்ப் பிடலையே
மெய்யாளுடன் காத்தே மேன்மையுள—வல்லவனும்
இந்தியசக்ர வர்த்தியே யெம்மரசே யேழைமேல்
சிந்தைவைத் தாதரிப்பாய் சேர்ந்து.

With thy noble Spouse thou hast patronised and helped the Dublin City Hospital. O Emperor of India, may thy grace be vouchsafed to my humble undertaking. (23)

இராயல்ஹால் பெர்ட்ஹாலிம் பிரியலின்ஸ் டிடியுஷன்
இராபுல்கேம் ப்ரிட்ஜைசல மினிதாய்—விராகமின்றி
காத்திட்ட புண்ணியனே கற்பகமே யென்னையுநீ
காத்திடவே கொள்வாய் கனிந்து.

பிஷப்பாப்லண்டன்பண்ட்பெரியவிடோஸார்பன்பண்ட்
விஷயமிலா மான்ஷன்ஹௌ வுஸ்பண்ட்—விஷயமுற
ஆதரித்த மேலோனே யற்புதனே பென்னுடைய
திதகற்றிக் காப்பாய் சிறந்து.

ஸாண்ட்ரிங்ஹாம்ஸ்கூல்பண்ட் சாராயல்மயுசிக்காலேஜ்
வேண்டிடான் டன்னாஸ்பிடல் வீரமுடன்—பாண்டியர்
காக்கின்ற கண்மணியே காருண்ய முள்ளவனே [போஸ்
பாக்கியனே நீயென்னைப் பார்.

ஆர்டிஸ்ட் பெனிவலென்ட் வரியலின்ஸ் டிடியுஷன்
ஓர்விக்டோர் யாவாஸ்பிட லூக்கமுடன்—சீராக
சிக்கிவ்ர னைக்காத்த சீமானே நீயன்பாய்
திக்கில் லேனைக்கா சிறந்து.

Thou hast generously assisted the Royal Albert Hall, The Imperial Institute, The Royal Cambridge Asylum, the Bishop of London's Fund, the Widows' and Orphans' Fund, the Mansion House Fund, The Sandringham Schools Fund, The Artists' Benevolent Institution, the Taunton Hospital, Royal College of Music, The Victoria Hospital for Sick Children and other institutions too numerous to mention. Will it



Approved by the Madras Text Book Committee
for Class use : Vide Page 29 of the supplement to
Part I-B, Fort St. George Gazette dated 4th May 1955.

MARCO POLO

(Tamil Non-detailed for Higher Forms)

By

V. S. V. RAGHAVAN

LOTUS PUBLISHERS

2, Kondi Chetty Street, Madras-1.

Copy Right]

[Price Re. 0-14-0]